

PAGES
72
BLADSYE



Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297x210mm) GROOTTE

Name Hamilton Interview
Naam
Subject Lushaba History
Vak
Place BOOK 2
Plek

Faint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 328

21/01/07

1 No

MB Bafate labalabanne U
100 batimandze (sinanatele) agbannindod ooi

1 They are women

MB Uuu vele uya ucimetele

CH Because they also share that sinanatele Gumede

1 Naba nabo batsi Gumedze ini
dubaka kaniata they also say Gumedze

MB Bakabani?

1 bakakushaka nabo kaniama Gumedze

MB Uuu

1 Uuuuu

MB laba ke baka kunene

1 laba katinene ke kaniama

2 Siphathatha baka kunene

4 batimandze

2 baka shongwe

2 baka asafana, battha

Footnotes

100 batimandze (singular mtimandze) a
sinanatelolo

- 1 NO
- MB Bafati labo
Those are wives
- 1 They are women
Besifagane
- MB Um⁹ vele uya ucimetile
Um⁹ indeed you just go with your eyes closed
- CH Because they also share that sinanatelolo Gumedze
Ngoba nabo batsintsa le sinanatelolo Gumedze
- 1 Ngoba nabo batsi Gumedze fini
May be because they also say Gumedze¹²
- MB Bakabani?
Those of who?
- 1 Bakalushaba nabo kutsiwa Gumedze
Those of lushaba², to them it is also said Gumedze¹²
- MB Um⁹
Um⁹
- 1 Umhu
Umhu⁹
- MB Laba ke baka kunene,
Those then of kunene⁹⁹, baka kunene
- 1 Laba kakunene, the kunenes
Those of kunene⁹⁹, baka kunene
- 2 Siyabathatha baka kunene
We thatha⁸³ those of kunene⁹⁹ in this sinanate
- 4 Batimandze
Batimandze
- 2 Baka Shongwe
They are of Shongwe
- 3 Cha sisafuna^{kunene} lapha

Footnotes

101 Hthayi: 'interj. of negation, strong dissent, denial.
e.g. no!, stop that!, don't do that!

102 hodvoba: an expert in traditional skills,

1 no we still want to hear there

2 Ukuthathaphi

Where do you get that

3 asibatha. asithathani na

We do not, we do not ⁸³ thatha those

2 Ungasicelela kuti ukutholaphi ukuthi siye

Can you ask for us as to where she gets that

siyahlangahlanguana

we meet a bit from

3 Hthayi nakuhlangahlanguana

Hthayi wen to meet a little

Mb Sihlangana mpela

We really meet

3 Uyaphengula phela yinyanga le

She is diving because she is an ²⁸ inyanga

Mb usho njalo

You say so

3 uhamba nahodvoba phela lo

This one is going with hodvoba

2. Sagiphi thina awubuzisise kahle kuti

what do we know, can you clearly ask that those

baka sihlanganaphi nabakakunene

g, where do we meet with those g ⁹⁹ kunene.

1 Where do we join the kunenes?

Sihlanganaphi nabakakunene?

CH I don't know I just know in this sinanatele

Angati, ngati nje kulesi sinanatele

Gumedze

Gumedze¹³

Mb Um

Um⁹

Footnotes

103 Wo : 'interj. of agreement'; a term that refers to 'Yes', or "I see" or 'I agree'.

1 Ukutfola laph' esinanatelweni

She founds it from the sinanatelo"

2 Wo lapha kulaba

Wo from those of

CH and the kunene people also say that they are nalaba bakakunene nabo bayasho kutsi related to the @wabe

bahlobene nalaba baka@wabe

1 Bakakunene nabo bayangena lapha kubaka
And those of kunene⁹⁹ also join into those of @wabe

@wabe⁸⁸

ML bangena ngekutsini ke bona

How do they join them?

1 ngoba nina ningena ngekutsi ngemaGumedze
because you join in by saying they are Gumedzes¹²

ML Um laba bolwabe

Um⁹ these @wabe⁸⁸

1 Um

Um⁹ that you find the kushaba people

CH Ya

Yah⁹ Kosi Bay is that true

2 baka@wabe nje sithi ngabafowethu

Those of @wabe⁸⁸ we call them our brothers

1 They are brothers

Bafowethu kutsi kwafolakata bakakushaba

2 Um

Um⁹

CH Does he know anything about the early king
kukhona zini lakwatiko ngenkhosi yakugala
Ndwabasiluthuli

Footnotes

104 Dwabasilutfuli : probably referring to Sidwabasilutfuli, who was one of the early Bembo-nguni leaders. Sidwaba is a married woman's skin skirt, lutfuli is dust, Sidwabasilutfuli lit. means the woman's skin skirt that has dust.

105 Kosi Bay : a place located ^{probably} about 50 km north-east of Mkhuzo

ndwabasiluthuli ?

1 E ngenkhosi lebeyingu Dwabasilutfuli ke Lushaba E²⁷ about the king which was called Dwabasilutfuli, ^{the Lushaba} [some information not clear to hear]

MB E u Sidwabasilutfuli nguye lo abelekhatsi E²⁷ Sidwabasilutfuli is the one who was in emantini the water

1 Sidwabasilutfuli is the one who was in the Sidwabasilutfuli nguye lo abesekhatsi water emantini

MB Um nguye lowemukela lomfunti Um⁹ he is the one who received the umfunti²² 1 is the one who received the parcel nguye lowemukela leliphasela

CH Oh I see, I see. I heard from another @ ngiyabona, ngiyabona. Ngike ngeva lomunye Lushaba that you find the Lushaba people wakalushaba aisi bakalushaba bayatfolakala at Kosi Bay, is that true? a Kosi Bay, ngabe kulicintso?

1 Kukhona lomunye wakaLushaba solo There is one of those of Lushaba who continues akhuluma kutsi kwatfolakala bakalushaba to say that those of Lushaba we found at eKosi Bay

Kosi Bay¹⁰⁵ MB E kosi Bheli ngukuphi lapho? Where is Kosi Beli?

3 Angati

I do not know

1 E Kosi Bay ngule

Kosi Bay¹⁰⁵ is there

CH At the sea olwandle

olwandle, at the sea

Mb elwandle. Ungani natsi kwesikaMaphumulo

at the sea. Even we, that of Maphumulo

kuseceleni kolwandle

is next to the sea.

1 Even ourselves we are here at Maphumulo

Natsi lugobo silapha kumaphumulo eceleni

near the sea

kwelwandle

Mb Wendlul' ethekwini wemuke nalo utsi

You go pass Durban and go along it and

njengobe lwandle luyefika kelapha emadulini

because the sea reaches there at the hillock

akhona sowufika kulo

of that place, then you would come to it.

4 Ngula niya khona

That is where you are going to

Mb Ehhe

Ehhe⁸⁹

CH Has^{he} got any other stories

Uuato jini letinye indzaba?

1 Kukhona letinye ke babe longasicabula ngato

are there more babe through which you can ^{us happy} make

Mb Awu angisaboni kutsi nginganicabula ngani

⁵¹Awu I no longer see what I can make you happy

ngobe akufuneki ngiqamb' emanga

Footnotes

106 nkosazana (variant: nkhosetana) the eldest daughter of chief wife (not necessarily the eldest daughter in the whole family); any daughter of a chief or important personage; hence any 'young lady' generally; sometimes used to refer to 'female missionaries'.

with because I do not have to tell lies.

1 I don't want to tell lies

Angifuni kucamb' emanga

CH Umhu

Umhu⁹

MB njengobe nani nangibitile ije kutsi

Just as you have called me to come and talk

angitowukhuluma nani nangalele lilanga

with you, even on that day I came, but I

ngefika nganikhandza, namuhla ke ningiba

could not find you, today then you have caught

me, of course I suffer that side, there is nothing

ke lenginganiqabula ngako ngancono kube

that I can make you happy with, it would be

ngiyahlabela

better if I would be singing

2 ngoba ngasivumi' ingoma

because we would singing a song

1 I have got nothing to make you happy

ngite lokunganijabulisa

MB E-e

Yes

CH I'm happy already

Sengijabulile kwamanje

1 It would be better if I was singing, if I

ngabe kuncono kube bengihlabela kube

would be singing I would make you happy.

ngiyahlabela ngabe ngiyanicabula

4 Nginga^mqabul' unkosazana namni engakuthola

I can make nkosazana happy with what I got.

2 Ungatsi ukhashame sisi ntombazana buya
 Seemingly you are far sister girl, come here,
 lapha nawu lomshini wenkhosi

here is the king's machine
 Mb Sitokutfole lolwakutfole sifina kukuva
 So that we can get what you found, we also
 natsi.

want to hear it

4 E-e ngoba nami ngangigala ngoba ngangigala
 Yes because I also, it was my first time because
 kukugwa phela ngingakwazi
 it was my first time to hear that, really I didn't

3 Mine ^{know} ngikhalela kwengeta ngeliwi
 I am just longing to add (with one word)

1 Utakwenta niani ke wena
 What are you going to do now?

3 Umhu
 Umhu⁹

4 Cha mine kuzengizakwenza ngithi nami nje
 NO there is nothing that I will do, I'm just
 ngizake ngikhulume engakuzwa nami
 saying that I will talk about what I've heard
 kungimangalisa phela nami angazi ukuthi
 and surprised me, I also don't know where we
 saqhamukaphi sihlali la. Ngilo ngindinda
 came from as we are seated here. I have been
 kuthi wo ingabe thina sibaka lushaba nje
 wondering that ¹⁰³wo^{as} we are of lushaba² where did
 sashabalala ngakuphi, sengiyathola ke, inkosi
 we disappear then I found it, when the king had
 majizocela lomfana, kuthungwe yena lobaba

Footnotes

107 Sobhuza: Sobhuza I, also known as Ngwane IV and Somhlolo, the son and heir of King Ndungunye who died in 1815. Sobhuza's mother was Somnjalose Simelane. Sobhuza II, also called Mona, Mahogozu and Nkhotfofeni, the Ngwenyama of Swaziland December 22 1921 until August 1982. He was born in July 22 1899, only five months before his father King Bhunu died. His mother was Lomawa Nxumalo.

108 intelezi: probably some ^{protective} medicine used when people are going away

to ask for this boy, our father had been sent. I welhu. Nginyezwa kuti hawu kani bakalushaba heard that hawu those of lushaba² are the ones ngabo labakhiphina namakhosi le njengoba asho who take out the kings there just as he says, nje, asamisile ke lo amsikumisile, usobhuza. he had made this one to stand he had told him to uthi ke lo lushaba nguye lowasisiza thina stand. Sobhuza¹⁰⁷ then said this lushaba² is the ukuzo sibekhona la. Ahambe lushaba one who helped us in order for us to be here. lushaba nasekukubi achele, angazi ke ukuthi abesaghela would go to sprinkle when things were bad, I do not ngani uthi abese uyachela lushaba bese know what he sprinkle with, lushaba² would sprinkle siyahamba

then we would go

2 abeqhela ngentelezi phela awusazi He sprinkled with a ntelezi¹⁰⁸ you do not know^{now}

4 Angiyazi phela I do not know it

CH What is she saying here?

Utsini la?

1 He is using medicine at the time of kuchela Usebentisa umutsi ngesikhatsi sekuchela

CH What's that?

Yini loko?

4 achele ke, abese uyahamba ke bona ke He would sprinkle and then he would go, they bayahamba would then go

1 kuchela

To sprinkle

CH what does kuchela mean?

4 kusho kutsini kuchela?

1 [some background information not clear to head]

4 achele ngo medicine. Uthi wase uyabagi ke

He sprinkled with medicine. He said he then knew bohushaba ngabo ke abasibeke lapha, thina

the lushabas they are the ones who have put us here, we sikhona ngabohushaba, ngalushaba, lushaba

are here because of lushabas, the lushabas, lushaba is yinyanga yenkosi. Uthi _____ hawu kani

the kinge inyanga. He said _____ hawu, are labantu bakini ginyanga. Nami ke ngiko

your people ginyanga. That is why I say hhawu loku ngithi hhawu nami ake ngikhiphe

let me also say out that which I have heard engakuzwa okwangimangalisa phela besihleli

which surprised me, indeed we were sitting in ebumnyameni singagi.

darkness and not knowing.

MW Yebo unгахambi nesigila singajikijeli

Yes so that you do not go away with a knob stick ^{that cannot be thrown}

4 E-e

Yes

MW Um sifuna sijikijele naso

Um? it also need to be thrown

4 Engakubona ngakuzwa kuphuma phela emlonyeni

That is what I saw and heard from the mouth of webukhosi bami

Footnotes

109 Nhlanguano : a town in the southern part of the country located about 50 km south-west of Hlathikhulu.

my kingship.

mb Wenkhosi
of the king

4 e-e
-tes

mb Um
um⁹

4 Immise lomfana

He had made this boy to stand

mb enhlanguano
at Nhlanguano¹⁰⁹

1 The king was telling the Lushaba people
Inkhosi yayitjela banfufu bakahushaba kutsi
that the Lushaba they were doctors for the
bakahushaba bafinyanga
king
tenkhosi

2 Sowuhambelani manje hlata nje khona la
Why are going now, stay just here

4 Sengicedile phela ngabo ngezwa akhuluma
I have now finished about them, I have heard
kona loko nje uSobhuza

Sobhuza¹⁰⁷ speaking just that
[many people talking at the same time and not
clear what they are saying]

2 nje yelamini kuloko nje akuchazayo uanti
Hey lamini⁸² in that that aunt has explained
kwakucondene naye ngesikhathi asiphakamisa
it concerned him during the time he raised us
1 Oh I see, the time when the late king put

Footnotes

110 izinduna/tinduna (singular: induna/induna)
see glossary

0 ngiyabona, ngesikhatsi inkhosi lese isishiyile
him
imbeka

CH Olw

2 Achaga ngestory ukuthi wasitshen' ukuthi
2 He was telling us a story that he told us
ngezinhlangothi zonke lezi esesikuzo laba
that in all sides that these are in, separating
ahlukanisa abakaZombode nalabakaLushaba
those of Zombode⁶⁰ from those of Lushaba², as to
ukuthi abakaLushaba bakanjani, nabaka⁶⁰
how the Lushaba² are, and those of Zombode⁶⁰
Zombode akusibo igikhulu, yinduna bafana
are not chiefs, they are izinduna¹¹⁰, they are
benkhosi umfana wenkosi

king's boys, the king's boy
[some background information not clear]

2 nalo nalo wakaLushaba akasiso sikhulu
2 And that, and that of Lushaba is not a chief
uyintaginga
he is such and such

Mh Uyinyanga

He is an inyanga²⁸
2 Uyinyanga yenkosi, ungabana laba laba
He is the king's inyanga²⁸, if you see those, those
bakaBlamini banakethu ngobe thina
of Blamini⁸² are our brothers because we
besichatha bona
injected enema to them

Footnotes

111 Falakhe : could be personal name

112 Girlie : personal name

113 make : see glossary

MB vele kasibatsatsi nje sibabuke! ekudzeni
Indeed we do not ⁸³tsatsa them, we just look at them
2 Manje ^{from afar} ke kuti ke kuloko ke vele kona
Now then ~~it~~ is, in that then, indeed it

MB lolotsi singatsatsana uyahlanya
The one who says we ⁸³tsatsa one another is mad
2 kuncono ngoba loko ke ngakubhala nalapha
It is better because I wrote that ^{even} down there
phansi kukhona ukuthi ngesikhathi
it is there that the king spoke he said that
ikhuluma yathini yathini yathini, kuti
and that and that. It is in that I
loko ke nje ke ngichasisela loku kwaanti
and making it clear that of aunt, that
ukuthi uti
he said

[some background information not clear to hear]

CH So what is Falakhe's name?

2 Ngake ngubani libito laFalakhe?
Girlie
Girlie¹¹²

CH Girlie
Girlie¹¹²

1 Ligama lakho ungubani yemake
what is your name you make¹¹³

4 Ngingu Girlie nguwa lushaba
I am Girlie¹¹² g lushaba²

CH what is sibongo
Sibongo

1 Sibongo

Sumame

MK ngwushaba

It is kushaba²

4 ngwushaba nguanti wakhe lo

It is kushaba² this is this one's aunt

CH Um

Um⁹

4 ngu Shifis yena

He is a chief

CH Umhu. Does she know when she was born?

Umhu⁹. Uyati yini kutsi watalwa nini?

1 Watalwa nini make

When were you born make¹¹³

4 'twenty-four

'twenty-four

1 '24

'24

CH Um

Um⁹

4 ngiwa 1924

I am 9 1924

CH When did the first kushaba chief occur, you see

Shifu. wekucala waka kushaba wavela nime,

at first they were inyangas, how does it

uyabona kucala babatinyanga, kwenteka kanjani

happen that they became a kushaba chief

kutsi babe ngu shifu waka kushaba

1 lapha ekuchamukeni kwashifu

Here in the appearance of chief

2 Sondoga loku

Bring that nearer

1 awaka kushaba ke kwasukaphi, kuyiphi inkhosi

Footnotes

114 Mbengeri : personal name

Where did it start that g hushaba², with which king

mb kusuke ekutseleni

It started from paying tax

i It began when they started paying taxes

kwacala nabacala kubhadala umtsele

mb Ya nakufika bombengeri la

Yah⁸ when Mbengeri and others came here

[two people talking at the same time and it's not clear what they are saying]

4 Ananduna Shifu

He was with induna¹⁰, chief

mb Besibanungane pheta singasibo boshifu

We were just headmen and we were not chiefs

kwakubanungane bantfu bonthe labatsi

All the people who say, who are chiefs were

shifu labashifu, loku kughamuke

all headmen. This has come with the

nebelumbi labatseli'sako kuthi shifu sibaribari

whites who are tax-collectors that chief so-and-so

CH Now I'm stuck can you ask him and

Ngalo sengixakile ungambuta yini kutsi

who were the hushaba people living at the

bekubobani bantfu bakahushaba lababaphila

time g Somhlolo, in other words, who were

ngesikhatsi saSomhlolo ngalany' emavi, bebabika

they reporting to^{to} the king himself or was there

kubani, enkhosini[^] lugobo noma kwakhona yini

an induna or whatever

induna or yini

i laba bakahushaba ngesikhatsi saSomhlolo

Those of Lushaba² during the time of Somhlolo⁶⁹ &²⁷
 e labebatindvuna lapha katushaba nangabe
 who were findvuna¹⁰ here at hushaba's place
 befikile bathunywe yinkhosi baletse loku
 when they had come sent by the king to bring that
 bebabika kubobani noma bebahanba babike
 to whom were they reporting or they would go
 kuSomhlolo

and report to Somhlolo⁶⁹
 MK Bebabika enkhosini
 They¹ were reporting to the king
 | They would directly report to the king
 Bekwele babike enkhosini

CH Who was in charge of the Lushaba people
 Bekungabani lo abephetse bantfu bakalushaba
 | Angubani ke lobaphetse bona laba bakalushaba
 who was the one in charge of those of Lushaba²

MK AnguMakhala
 He was Makhala¹⁰
 | Makhala was in charge of them
 Makhala¹⁰ abebaphetse

CH Umhu I see. At that time did the Lushaba
 Umhu⁹ ngiyabona, ngaleso sikhatsi 'ingabe bantfu
 people gidga a incwala with the Swati king?
 bakalushaba bake bayigidga yini incwala nenkhosi¹ yenaswati

| E kuleso sikhatsi labakalushaba^{nabo} bebagidga
 &²⁷ during that time, did those of Lushaba² also
 lapha nakugidw' incwala na Somhlolo.
 gidga⁷⁹ an incwala⁷⁹ with Somhlolo when it was time^{to gidga}

MK Tsine sasihlata la (probably indicated with hands)
 we were staying here

CH They had medicine

Bebanemutsi

I & we were using the medicine

e²⁷ besisebentisa umutsi

CH At that time of Somhlolo where were the
Ngaleso sikhatsi saSomhlolo bantfu bakalushaba
Lushaba people living?
bebahlalaphi?

I Ngesikhatsi kubusa Somhlolo bebahlalaphi
During the time of Somhlolo's reign where were
laba bakalushaba?

the Lushaba² living?

MS Nakukhon' uSomhlolo besihleti khona la
When Somhlolo⁶⁹ was alive we were living here, just
njengobe sindlele emagansi nje, siyisikelwe
as we have layed out the sleeping-mats, this place
ngusomhlolo nje lendzawo
has been cut by Somhlolo for us

I At the time

Ngesikhatsi

MS Ngundvungunye njalo
I mean Advungunye⁵⁹

I The time we, during the time of Somhlolo we
Ngesikhatsi si, ngesikhatsi saSomhlolo⁶⁹ besiwela
were just here
silapha

CH at this place exactly
ngalesikhatsi lesi

MS Ya nasisuka la

Yali when we moved from here

I And when we moved

Footnotes

115 Mdzimba (variant: Mdimba): "A series of elevations south of Mbabane in the midveld, about halfway to Manzini. Caves in the mountains are the gravesites of some of the Swazi kings. The royal villages are also usually located near the foot of these mountains" (Grotzinger, p. 98).

116 Ludvonga: Ludvonga I the son of Ngwenyama Mavuso I, he served as Swazi king in the early eighteenth century; Ludvonga II the son of Mswati II and Sisile Khumalo.

futsi nasisuka at kudidzini back kangwane
ML sihamba siya le Somhlolo ahamba aya le
when we moved to there, when Somhlolo was going
kangwane, sisukuma 'sonkhe siya le
to kangwane, we all moved to there

I when Somhlolo started moving towards
Somhlolo nacala kuhamba abheke emdzimba
mdzimba we moved all to, following him
sahamba sonkhe simlandzela died

CH Umhu I see, and then
Umhu⁹ ngiyabona, kwase ke

ML Uyafa uSomhlolo
Somhlolo⁶⁹
I died Somhlolo

wafa uSomhlolo
ML kusuka labanye labakhona bomswati siya
Then others who were present like Mswati⁵⁶ rose up
le katthohho

and we went to katthohho⁷⁶
I And then became Mswati the king we, then
kwase ke kuba ngumswati inkhosi, sase
we would travel to Hhohho

siyahamba siya katthohho
ML Ya uyafa Mswati kwela Ludvonga ubuya
Yah⁸ Mswati⁵⁶ died and then came Ludvonga¹¹⁶
la kangwane

who came back to kangwane⁵⁴
I And Mswati died and then became Ludvonga
wase uyafa Mswati, kwase kuba nguludvonga

ML ehudzidzini
at hudzidzini⁷⁴

Footnotes

117 Mbandzeni : also known as 'Dlamini IV'; was born in 1857 and died in 1889; his mother was Nandzi; he was installed at nkhanini in June 1875 he was also the brother of ludvonga

I He would come at ludgidzini back kangwane
Abeta ehudgidzini, ehamba kangwane
mb Umhhu, Uyafa Ludvonga kubekwa mbandzeni
Umhhu. Then Ludvonga¹¹⁶ and then Mbandzeni¹¹⁷ was
siyesuka ehudgidzini^{tsine} sibuyela ngale drutane
installed, then we left from ludgidzini⁷⁴, we went
naye

back that side next to him
I And then he died ludvonga died
wase ke uyafa, ludvonga wafa
mb phans' emdzimba njengoba wazi wena
down at Mdzimba¹¹⁵ just as you know
I and then we moved from mdzimba and we
Sase ke siyesuka emdzimba¹¹⁵ suya eceleni
came to the other side of mdzimba
kwase Mdzimba

CH aha
aha
MB Um ngoba tsine phela vele sihamba nabo
Um⁹ because we indeed go with the
lobukhosi
bukhosi⁵⁰

I Because we always go with the bukhosi
Ngoba tsine sihamba nobukhosi laphe
wherever they go we settle with them
buya khona sihlala nabo

CH Umhu
Umhu⁹
mb Ufile ngitsi lesibuyako
After his death we came back
I When they are dead we are the people snaging

nabafile ngitsi bantfu labagaya
the imbokodvo

imbokodvo

[some background information not clear to hear]

CH Before they did this for the Swazi kings were they
Mb Ngaphambi kokuba bakwente loku kumakhosi
doing it for any of the kings from Zululand?

1 emaswati bebakwenta yini kulamanye emakhosi^{kazulu}

1 Ngaphambilini bangakakusiki lapha bebatenta

Before they did it here were they doing it
yini nalita tinkhosi talika Zulu
to the kings of Kazulu?

Mb babani ka

Who

1 Laba bakalushaba

Those of Lushaba

Mb Laba bakalushaba bebavele titinkungu

Those of Lushaba were already bulls (experts)

1 Those were already, they were bulls

Labo bebavele, bebatinkungu

Mb Um. kwakute phela le bonkhe bakaZulu

Um. There was none, actually there at Kazulu²¹
banawati umutsi

Everybody knows the medicine

1 All the Zulus had known the medicine

Bonkhe bakaZulu bebanawati umutsi

Mb Um

Um

CH But were they doing it for the Zulu king?

Kedvwa bebayentela yini loku inkhosi yaKazulu

1 Beba^{yer}fela. bebayelapha lenkhosi yakhona
 They were doing it for him, ^{did} they medicine the king there
 Mb Cha

No
 I NO
 cha

Mb Bebangemakhosi nje nabo endzaweni yabo
 They were just kings at their place

I They even themselves were chiefs
 Bebangemakhosi nabo

CH Did the lushaba people ever do anything else
 kukhona yini linye into lbalu^{Swazi}lekile bantu
 special for the king

I bakalushaba labayentel' inkhosi yemaswati
 bakalushaba kukhona yini labasebakwentela

I Is there anything^{else} that those of lushaba² have
 inkhosi yemaswati?
 done for the Swazi king?

Mb Kunengi
 There is a lot

I So many
 Kunengi

CH Can he tell us some of them
 Angasifjela yini lokunye kwako

I Lokunye ungasifjela yini
 Can you tell us some of them there?

Mb Cha kute lengingantjela kona kuphela nje
 No there is nothing that I can tell you, I
 ngingatsi kunengi

Can only say it is a lot
 I Although I would say so everything

Some background information not clear to hear
 CH Before they did this for the Swazi king were they
 doing it for any of the kings from Zululand?

I Yes, they were doing it for the king of Zululand
 before they did it for the king of Swaziland

CH Did the lushaba people ever do anything else
 special for the king?

I Yes, they were doing it for the king of Zululand
 before they did it for the king of Swaziland

CH Can he tell us some of them
 Angasifjela yini lokunye kwako

I Lokunye ungasifjela yini
 Can you tell us some of them there?

Mb Cha kute lengingantjela kona kuphela nje
 No there is nothing that I can tell you, I
 ngingatsi kunengi

Can only say it is a lot
 I Although I would say so everything

Footnotes

118 inkhatsa : grass head-pad used when carrying any weight ; ring-shaped twisted collection or entanglement, as of fencing-wire ; also coil generally ; probably a name used to refer to a bundle of medicine

119 khehene : probably another name for a libutfo during the time of Mswati

120 inyatsi : a libutfo which was formed during the reign of Mswati (1834 - 1844)

CH Umhu. Did the Lushaba people use to fight for Umhu, Ingabe bantfu bakalushaba baka bamwela Somhlolo?

Yini Somhlolo?

I E lapha nakuyawuliwa ayawuliwa uSomhlolo E²⁷ when they were going to fight, when Somhlolo⁶⁹ nebakalushaba bebasekhatsi?

was going to fight, were the lushaba² people also there

ML Kuba sekhatsi munye lo lositsa lenkhatsa Only one gets there, the one who makes up yekuhlala

the inkhatsa¹⁸ of staying

I One who used to medicine would be among howo abelapha kwakunguye lo abeba those libutfo when they go to fight nelibutfo nabayawukuluwa

CH Umhu, were there any lushaba emaghave Umhu, abekhona yini emaghave akalushaba

I Bakhona yini labangemachawe bakalushaba Were there any heroes of those of lushaba²

ML Um-um Um-um⁹

I Yes

E-e

CH Does he know the names of any of them?

Uyawati yini emagama alabanye babo?

I E emagama abo

E²⁷ what about their names

ML Ligama labo ngukhenene, yinyatsi, Their names are khehene¹¹⁹, the inyatsi¹²⁰

Footnotes

121 Bheji'sa } personal name
Bhaji'sa }

122 Goodwill: personal name

I Khenene¹¹⁹
Khenene

Mb Yinyatsi yamswati
The ¹²⁰inyatsi⁵⁶ g mswati

I The nyatsi g mswati
Tinyatsi yamswati

Mb Nibotfula phela kutawutsatsa nonkhe^{lapha} lentfo le
You must keep quiet, this thing here will take all ^{you}

I Nako phela lapha
That is it there

Mb Ngobe naniphokukhuluma lapho kuyatsatsa
Because if you talk there this records we
loku sitawukhuluma phela sifa nabo, ngu
will talk indeed, we are coming up with them, it
Bheji'sa lushaba, angitsi senivile
is Bheji'sa¹²¹ lushaba², have you heard now

CH Under which king?
Ngaphansi kwayiphi inkhosi?

I Kuyiphi inkhosi ke?
Under which king then?

Mb kumbandzeni
Under Mbandzeni¹¹⁷

I Bhajisa
Bhaji'sa¹²¹

Mb Um
Um⁹

I At the time g Mbandzeni
ngesikhatsi sambandzeni

Mb Ta na Goodwill
Tah⁸¹, and Goodwill

I And Goodwill

Footnotes

123 Hulu : a place

na Goodwill

I They were the

CH ^{be bangibo} that place
Mb Ngabo (be base badla tinkhomo tebeSutfu le
They are the ones who ate the cattle of
Hulu

CH BeSutfu⁵⁷ there at Hulu¹²³

I _____ at Hulu

CH Were there any amaghawe at the time of
Abekhona yini emachawe ngesikhatsi

Somhlolo?

saSomhlolo?

I Abekhona lauranye emachawe ngesikhatsi
Were there any more heroes during the time
saSomhlolo

of Somhlolo⁶⁹

Mb ngesikhatsi saSomhlolo abekhona emachawe

CH During the time of Somhlolo⁶⁹ there were heroes but
kodwa kwakungasentjiswa buchawe kwakukhu-
heroism has never been worked, it was swept away
khulwa kuleso sikhatsi, kukhweshiswa
by that time, it was pushed aside.

I In those days they were just paving their way
Ngalawo malunga bebarula indlela yabo batjela
telling the people to go away, move away
bantfu kutsi bahambe, bakhweshe

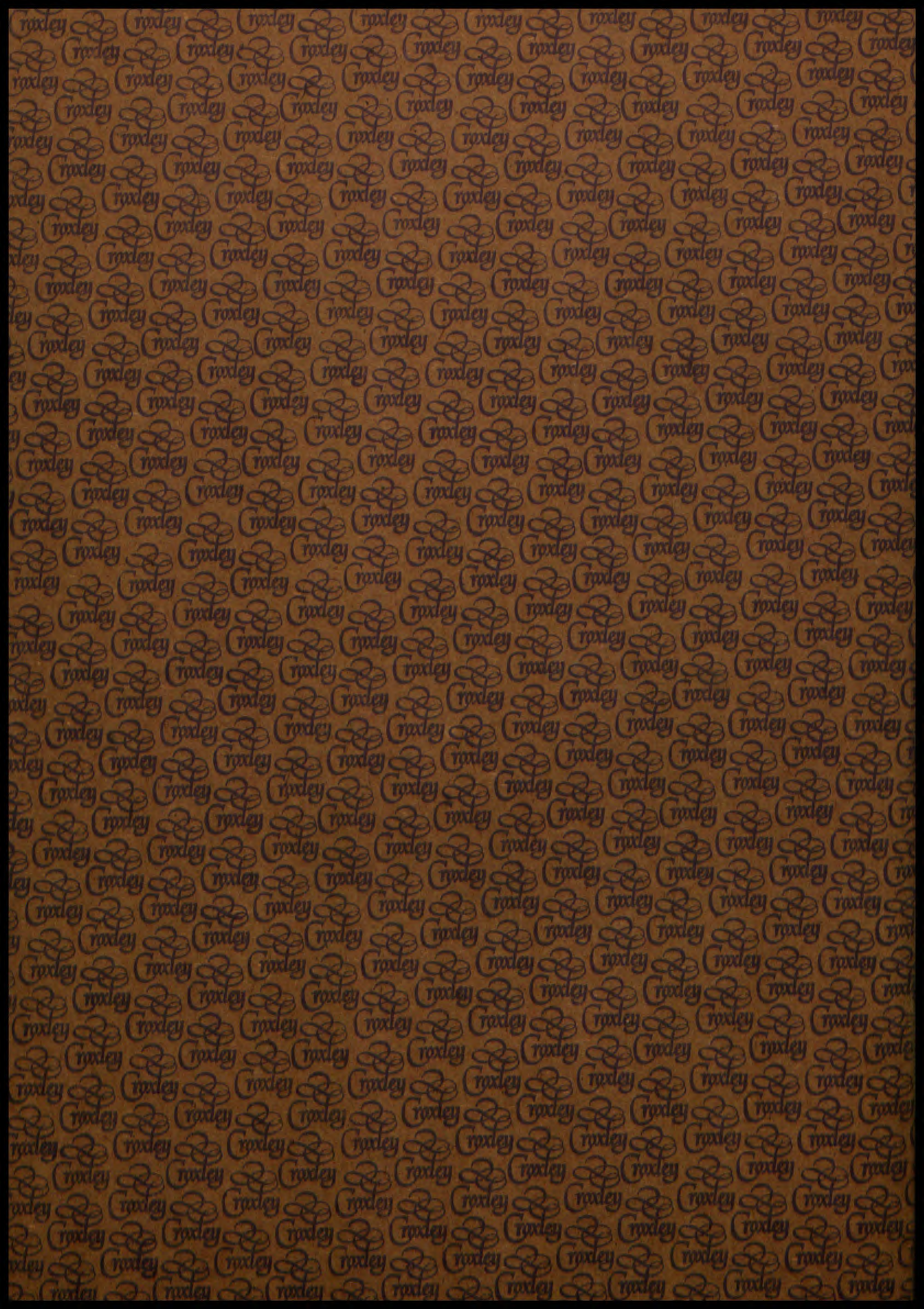
Mb Ngobe sifuna lendzawo

Because we wanted this place

I Because of, we, our aim was to get rid of the
Ngoba, to ne injongo yetfu kwakukususa
place

A2760

A9.2.2-2



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.